

FESTAL ORTHROS ON SEPTEMBER 14
ELEVATION (EXALTATION) OF THE HOLY CROSS

REPOSE OF JOHN CHRYSOSTOM, ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE; VENERABLE MARTYR MAKARIOS THE NEW OF THESSALONICA; VENERABLE MARTYR JOSEPH OF DIONYSIOU MONASTERY ON ATHOS

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

“GOD IS THE LORD” IN TONE ONE

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.
(Repeat after verses)

المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.

1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرَّتُهُمْ.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

3 - مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth. (THRICE)

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِمِينَ بِكَ. (ثلاثا)

The Little Litany

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Choir: Lord, have mercy.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

الشماس: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

Choir: Lord, have mercy.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

Choir: To Thee, O Lord.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمِينَ.

KATHISMATA FOR ELEVATION OF THE HOLY CROSS (Plain Reading)

We adore the tree of Thy Cross, O Lover of mankind; for Thou wast nailed thereon, O life of all, and didst open paradise, Thou Savior of the thief, who, having confessed Thee, became worthy of bliss, crying, Remember me, O Lord. Receive us, therefore, as Thou received him, as we cry to Thee: We have all sinned. By Thy compassion, turn not away from us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

By the mere planting of Thy Cross, O Christ, the foundation of death did shake; for Him Whom Hades did swallow eagerly, it delivered up with trembling; for verily, Thou didst reveal to us Thy salvation, O holy One. Wherefore, we glorify Thee, O Son of God, and have mercy upon us.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Joshua the son of Nun, O my Savior, in ancient times did foreshadow Thy Cross mystically as he openly stretched forth his arms in the form of a cross, and the sun stood still until he destroyed the enemies opposed to Thee, O God. But now the sun hath grown dark, since he hath seen Thee upon the Cross abolishing the might of death and taking Hades captive.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، إِنَّا نَسْجُدُ لِعُودِ صَلَيبِكَ. لِأَنَّكَ قَدْ سَمَرْتَ عَلَيْهِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَفَتَحْتَ الْفِرْدَوْسَ يَا مَخْلُصَ اللَّصِّ الَّذِي تَقَدَّمَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ. وَاسْتَحَقَّ النَّعِيمَ إِذِ اعْتَرَفَ لَكَ، هَاتِفًا: "أَذْكَرْنِي يَا رَبِّ". فَاقْبَلْنَا نَظِيرَ ذَلِكَ إِذْ نَصْرُحُ: "قَدْ أَخْطَأْنَا جَمِيعًا، فَبِتَحَنُّنِكَ لَا تُعْرِضْ عَنَّا".

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِنَصْبِ عُودِ صَلَيبِكَ فَقَطُّ، تَزَعَزَعَتْ أُسُسُ الْمَوْتِ يَا رَبِّ، لِأَنَّ الَّذِي كَانَ قَدْ ابْتَلَعَتْهُ الْجَحِيمُ بِرَغْبَةٍ، أَطْلَقَتْهُ بِرِعْدَةٍ. فَإِذْ قَدْ أَظْهَرْتَ لَنَا خَلَاصَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ، نُمَجِّدُكَ مُسَبِّحِينَ يَا ابْنَ اللَّهِ، فَارْحَمْنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا مُخْلِصِي، إِنَّ يَشُوعَ بْنَ نُونٍ قَدْ سَبَقَ فِي الْأَزْمِنَةِ السَّالِفَةِ، فَرَسَمَ مِثَالَ الصَّلِيبِ سِرِّيًّا. إِذْ بَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ جَهَارًا، فَوَقَّعَتِ الشَّمْسُ إِلَى أَنْ أَبَادَ الْأَعْدَاءَ الْمُقَاوِمِينَ لَكَ يَا اللَّهُ. أَمَّا الْآنَ فَإِنَّهَا قَدْ أَظْلَمَتْ، لَمَّا رَأَتْكَ عَلَى الصَّلِيبِ، قَاهِرًا عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَسَابِيًا الْجَحِيمِ.

THE POLYELEOS IN TONE ONE (ABRIDGED)

End each numbered verse with "Alleluia."

1. O ye servants praise the Lord.	1. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ.
2. Praise ye the Name of the Lord, O ye servants of the Lord.	2. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ، هَلْلُويَا.
3. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.	3. الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا، هَلْلُويَا.
4. Praise ye the Lord, for the Lord is good. Chant unto His Name, for it is good.	4. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لِاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ، هَلْلُويَا.
5. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, Israel for His own possession.	5. فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ لَهُ يَعْقُوبَ، اخْتَارَ إِسْرَائِيلَ خَاصَّةً لَهُ، هَلْلُويَا.
6. For I know that the Lord is great and that the Lord is above all gods.	6. لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْآلِهَةِ، هَلْلُويَا.
7. All that the Lord hath willed He hath done in heaven and on the earth, in the seas and in the abysses.	7. كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ، فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، فِي

		الْبَحَارِ وَجَمِيعِ الْجُجِجِ، هَلْلُويَا.
8. Bringing clouds from the uttermost parts of the earth, lightnings for the rain He hath made.		8. يُنْشِئُ السُّحُبَ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ، وَيُحْدِثُ الْبُرُوقَ لِمَطَرٍ، وَيُبْرِزُ الرِّيحَ مِنْ خَزَائِنِهِ، هَلْلُويَا.
9. He bringeth winds out of His treasuries; He smote the first-born of Egypt, from man unto beast.		9. هُوَ الَّذِي صَرَبَ أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إِلَى الْبِهَائِمِ، هَلْلُويَا.
10. He sent forth many signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants.		10. وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرُ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَمِيعِ عِبِيدِهِ، هَلْلُويَا.
11. He smote many nations and slew many kings.		11. هُوَ الَّذِي صَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ، هَلْلُويَا.
+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + Alleluia, Alleluia, Alleluia: glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!		+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. + هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
THE LITTLE LITANY		
Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir:	To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest:	For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir:	Amen.	الجوق: آمِينَ.

FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR

+ From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. (REPEAT)

+ Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (REPEAT)

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

+ Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.

+ *Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.

+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنَّ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أُغْضِذْنِي وَخَلِّصْنِي.

+ يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْرُؤَا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

+ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كُلُّ نَفْسٍ تُخَيَّا وَتَنْتَقِي، مُرْتَفِعَةً وَلاَمِعَةً بِالثَّالوثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

+ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَقِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، فَتُرْوِي الْبَرَائِيَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

PROKEIMENON FOR ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE FOUR

All the ends of the earth have seen the salvation of our God. (TWICE)

Stichos: Sing unto the Lord a new song, for He hath done marvelous things.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

قَدْ نَظَرْتُ أَقْطَارَ الْأَرْضِ جَمِيعَهَا خَلَّاصَ إِلَهِنَا. (تَعَاد)

سَتِيخِن: سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحَةً جَدِيدَةً، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ الْعَجَائِبِ.

قَدْ نَظَرْتُ أَقْطَارَ الْأَرْضِ جَمِيعَهَا خَلَّاصَ إِلَهِنَا.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الشَّمَّاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْمَرْتِلُ: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.

الْكَاهِنُ: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهِنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيْهَا الْآبُ، وَالابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (Twice)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

الْمَرْتِلُ: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مَرَّتَيْنِ)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

THE FESTAL ORTHROS GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (Thrice)

Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy

الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

الْمَرْتِلُ: يَا رَبُّ اِرْحَمِ (ثَلَاثًا)

<p>Gospel</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (12:28-36).</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ، الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَضَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
---	---

TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE

<p>Priest: The Lord said, "Father, glorify Thy Name." Then a voice came from heaven, saying, "I have both glorified it and will glorify it again." Therefore, the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to Him." Jesus answered and said, "This voice did not come because of Me, but for your sake. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out. And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself." This He said, signifying by what death He would die. The people answered Him, "We have heard from the law that the Christ remains forever; and how canst Thou say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?" Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light."</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. (NO VENERATION OF GOSPEL BOOK)</p>	<p>الكاهن: قَالَ الرَّبُّ: "يَا أَبَتِ مَجِّدِ اسْمَكَ". فَجَاءَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ: "أَنْ قَدْ مَجَّدْتُ وَسَأَمَجِّدُ أَيْضًا". فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ وَاقِفًا وَسَمِعَ قَالَ: "إِنَّمَا كَانَ رَعْدٌ". وَقَالَ آخَرُونَ: "قَدْ كَلَّمَهُ مَلَاكٌ". أَجَابَ يَسُوعُ، وَقَالَ: "لَيْسَ مِنْ أَجْلِي كَانَ هَذَا الصَّوْتُ وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِكُمْ. قَدْ حَضَرْتُ دَيْئُونَهُ هَذَا الْعَالَمِ. الْآنَ يُلْقَى رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجًا، وَأَنَا إِذَا أَرْتَفَعْتُ عَنِ الْأَرْضِ جَدَّبْتُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ". وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيُذَلَّ عَلَى آيَةٍ مِيَّتَةٍ كَانَ مُرْمِعًا أَنْ يَمُوتَهَا. فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ: "نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفَعَ ابْنُ الْبَشَرِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ الْبَشَرِ؟". فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ النُّورَ مَعَكُمْ زَمَانًا يَسِيرًا بَعْدَ، فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ، لِئَلَّا يَذْرِكُكُمْ الظُّلَامُ، لِأَنَّ الَّذِي يَمْشِي فِي الظُّلَامِ لَا يَذْرِي أَيْنَ يَتَوَجَّهُ. مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ فَامْنُوا بِالنُّورِ لِتَكُونُوا أَبْنَاءَ النُّورِ".</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
--	--

- "In That We Have Beheld" is read today because of its references to the Holy Cross.

<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy Holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's Holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed Death by death.</p>	<p>القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطَا وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ، وَبِاسْمِكَ نَدْعُو. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّهُ هَا هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ آتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. فَلْنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ، وَنُسَبِّحْ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّ هَذَا إِذْ أَحْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا أَبَادَ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ وَحَطَّمَهُ.</p>
---	--

PSALM 50 (Plain Reading)

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.	ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ حَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَحَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَيْحْتَ لِي غِيَا مِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَخُنِي بِالزَوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَدِّي تَهْجَحُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَيِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ أَتَرْتِ الدَّبِيحَةَ، لَكُذَّبْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسِيرُ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَدِحٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ اللَّهُ.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أُصَلِّحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِدَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O thou tripartite Cross of Christ, thou art my secure protection. Sanctify me, therefore, by thy might, that with faith and longing I may adore and glorify thee.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا صَلِيبَ الْمَسِيحِ الْمُثَلَّثِ الْأَجْزَاءِ، أَنْتَ سِتْرِي الْحَرِيْزِ. فَقَدِّسْنِي بِقُوَّتِكَ، لِكَيْ أَسْجُدَ لَكَ بِإِيمَانٍ وَشَوْقٍ، وَأَمَجِّدَكَ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O thou tripartite Cross of Christ, thou art my secure protection. Sanctify me, therefore, by thy might, that with faith and longing I may adore and glorify thee.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا صَلِيبَ الْمَسِيحِ الْمُثَلَّثِ الْأَجْزَاءِ، أَنْتَ سِتْرِي الْحَرِيْزِ. فَقَدِّسْنِي بِقُوَّتِكَ، لِكَيْ أَسْجُدَ لَكَ بِإِيمَانٍ وَشَوْقٍ، وَأَمَجِّدَكَ.
(TONE SIX—FOR THE FEAST) <i>Have mercy upon me, O God, according to Thy loving-kindness: according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> O Cross of Christ, O hope of Christians, and guide of the lost; O haven of the winter-locked; O victory in war and security of the universe; O physician of the sick and resurrection of the dead, have mercy upon us.	يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. يَا صَلِيبَ الْمَسِيحِ، رَجَاءَ الْمَسِيحِيِّينَ وَمُرْشَدَ الضَّالِّينَ. مِينَاءَ الْمُكْتَئِفِينَ بِالشِّتَاءِ، أَلْعَلْبَةَ فِي الْحُرُوبِ، وَصِيَانَةَ الدُّنْيَا. طَبِيبَ الْمَرْضَى، وَقِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ، ارْحَمْنَا. (ختم)
THE INTERCESSION	
Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and	الشَّمَاسُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِي-الَّذِي نَحْتَقِلُ بَعِيدَ رَفْعِهِ الْيَوْمَ- وَبَطْلَابَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِقِيِّينَ الرَّسُلِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرِقِيِّينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْإِلَهِوتِيَّ وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلْبَكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمَدِينِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ

<p>Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>رافائيل اسقف بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشهداء اغناطيوس المتوشح بالله، خراليموس والثيربوس؛ والشهيدات العظيمات تقلا، بربارة، انسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيافا، وآيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الرب الجزيل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (<i>Repeat 4 times</i>)</p>	<p>المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ. (4 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمين.</p>
<p>KONTAKION & OIKOS FOR ELEVATION OF THE HOLY CROSS (Plain Reading)</p>	
<p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ اِرْتَفَعَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبِكَ الْجَدِيدَ الْمُسَمَّى بِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحَهُمُ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. وَلْتَكُنْ مُعُونَتُكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا لَا يُفْهَرُ.</p>
<p>He who was caught up in the third heaven to Paradise, and who heard unspeakable and divine words which it is not lawful for the human tongue to utter, wrote to the Galatians—as lovers of the Scriptures, ye have read His words and know—“But God forbid,” said the Apostle Paul, “that I should glory except in the Cross of our Lord Jesus Christ,” on which He killed our passions by His Passion. Let us, then, firmly hold fast to the Cross of the Lord, the glory of us all. This Wood is our salvation, a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>إِنَّ الَّذِي رُفِعَ بَعْدَ السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَسَمِعَ الْكَلِمَاتِ الْإِلَهِيَّةَ الَّتِي لَا يُنْطَقُ بِهَا، وَالَّتِي يُمْتَنَعُ أَنْ تَتَكَلَّمَ بِهَا الْأَلْسِنَةُ قَدْ كَتَبَ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةَ، قَائِلًا: "بِمَا أَنْكُمْ عَاشِقُونَ الْكُتُبِ فَقَدْ قَرَأْتُمْ وَفَهِمْتُمْ أَنَّهُ حَاشَى لِي أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ الرَّبِّ فَقَطْ". الَّذِي لَمَّا تَأَلَّمَ عَلَيْهِ قَتَلَ الْمَوْتَ. فَلْنَتَمَسَّكَنَّ إِذَا جَمِيعُنَا بِصَلِيبِ الرَّبِّ، لِأَنَّ هَذَا الْعُودَ صَارَ لَنَا سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا لَا يُفْهَرُ.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	
<p>On September 14 in the Holy Orthodox Church we commemorate the Elevation (Exaltation) of the Honored and Life-giving Cross.</p> <p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p>	

Creation, seeing the Cross highly exalted,
Offereth Thee high praise in its throat, O Savior.
On the fourteenth the Cross' Wood is exalted.

On this day, we commemorate two events connected with the Precious Cross of Christ: the finding of the Cross on Golgotha, and the returning of the Cross to Jerusalem from Persia. While in the Holy Land, the Empress Helena learned that the Holy Cross was buried underneath the temple of the pagan goddess Venus built on Golgotha. She demanded it be torn down and the Cross be excavated. The search turned up three crosses. Uncertain which was the true Cross, the Patriarch Marcarius ordered that each cross be placed on the corpse in a funeral procession passing by. The first two produced nothing, but the third brought the man back to life, thus determining that this was the very Cross on which our Savior brought life to the world. Later, King Chozroes conquered Jerusalem, took the people into slavery and carried off the Lord's Cross to Persia. In 628, the Greek Emperor Heraclius defeated Chozroes, and brought the Cross back to Jerusalem with great ceremony. Heraclius was carrying the Cross on his back when, suddenly, he froze. The Patriarch Zacharias saw an angel directing the emperor to take off his robes and walk with the same extreme humility with which our Savior bore His Cross. The emperor complied, and was able to finish the procession to the Church of the Resurrection on Golgotha, where he restored the Holy Cross.

By the power of Thy Cross, O Christ God, have mercy upon us, and save us. Amen.

THE KATAVASIAS OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT

<p>Ode 1. Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَازَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفًا، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمْتَلًا بِصَرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ الْمَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3. The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designateth the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p>(الثالثة) إِنَّ الْعَصَا تُوخِّدُ لِرَسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بِتَقَرُّعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيْسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِزَّةً وَثَبَاتًا.</p>
<p>Ode 4. I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يَا رَبُّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتَكَ.</p>
<p>Ode 5. O thou thrice-blessed Tree, on which the Lord Christ the King was stretched, and through which he who beguiled by the tree fell, having been beguiled by God Who was nailed upon thee in the flesh, Who granteth peace unto our souls.</p>	<p>(الخامسة) يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُتَلَثِّ الْغَيْبَةِ، عَلَيْهِ بُسِطَ الْمَسِيحِ الرَّبِّ الْمَلِكِ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ بِالْعَوْدِ إِذْ خَدَعَ بِكَ، بِالْإِلَهِ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْكَ بِالْجَسَدِ، الْمَانِحِ السَّلَامِ لِنُفُوسِنَا.</p>
<p>Ode 6. When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, Who was crucified in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ الْأَلَامَ الْخَلَاصِيَّةَ بوضوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، مَثَلُ الْقِيَامَةِ الْغَائِقَةِ الْعَالَمِ، الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمُسَمَّرِ بِالْجَسَدِ، وَالْمُنِيرِ الْعَالَمِ بِالْقِيَامَةِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.</p>
<p>Ode 7. The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and</p>	<p>(السابعة) إِنَّ أَمْرَ الْمُعْتَصِبِ الْمُلْحِدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ، قَدْ زَلْزَلَ</p>

<p>blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing: O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.</p>	<p>الشُّعُوبِ، إِذْ كَانَ يَغْذِفُ تَهْدِيدًا وَافْتِرَاءً مَمْقُوتًا مِنَ اللَّهِ. إِلَّا أَنَّ الْغَيْثَةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَرْعَهُمُ الْعَضْبُ الْوَحْشِيُّ وَلَا النَّارُ الْآكِلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعًا فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا الْغَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8. O ye youths, equal in number to the Trinity, bless ye God the Father and Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all forevermore.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. (الثامنة) أَيُّهَا الْغَيْثَةُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّالُوثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّتِي تَنَزَّلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رَفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسَهُ، الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدَّهُورِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النَّوْرِ بِالتَّسْبِيحِ نَكَرْمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>THE NINTH ODE OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT</p>	
<p><i>Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord.</i> Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by Whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفَرْدُوسُ السَّرِيِّ، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بَعِيرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةَ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord.</i> Let all the trees of the wood, planted from the beginning of time, rejoice; for their nature hath been sanctified by the stretching of Christ on the Tree. Wherefore, now, we worship Him, lifted up, and magnify Him.</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ. لِنَتَفَرَّحَ جَمِيعُ أَشْجَارِ الْغَابِ، الَّتِي عُرِسَتْ مِنْذُ الْبَدْءِ. بِمَا أَنَّهَا قَدْ تَقَدَّسَتْ طَبِيعَتُهَا، بِبَسْطِ الْمَسِيحِ عَلَى الْعُودِ. فَالآنَ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا وَنُعْظِمُهُ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord.</i> A noble horn hath been raised to those of divine mind, the Cross which is head of all, by which all the noetic horns of sinners are crushed. Wherefore now, we adore it elevated, and magnify it.</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ. لَقَدْ اِرْتَفَعَ قَرْنٌ شَرِيفٌ لِلْمَتَأَلِهِيِّ الْعِزْمِ، أَعْنِي بِهِ الصَّلِيبَ الَّذِي هُوَ رَأْسُ جَمِيعِهِمْ. الَّذِي بِهِ تُسْحَقُ كُلُّ قُرُونِ الْخَطَاةِ الْعَقْلِيِّينَ. فَالآنَ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا وَنُعْظِمُهُ.</p>
<p>ANOTHER HEIRMOS & OTHER TROPARIA</p>	
<p><i>Magnify, O my soul, the Elevation of the life-giving Cross of the Lord.</i> Verily, death which befell the human race by eating from the tree, hath been abolished today by the Cross; for the curse of the first mother and all her descendants hath been undone by Him Who was born of the undefiled Theotokos, whom all the powers of Heaven do magnify.</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي رَفَعَ الصَّلِيبِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ. إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي نَتَجَّ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ، قَدْ أَبْطَلَ الْيَوْمَ بِالصَّلِيبِ. لِأَنَّ لَعْنَةَ الْأُمِّ الْأُولَى، وَكُلَّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الْإِلَهَةِ النَّقِيَّةِ. الَّتِي كُلُّ قُوَاتِ السَّمَوَاتِ، لَهَا</p>

		تُعْظَمُ.
<i>Magnify, O my soul, the Elevation of the life-giving Cross of the Lord.</i> O Lord, that Thou mightest not leave the bitterness of the tree abolished, Thou didst remove it completely by the Cross. Wherefore, in ancient times the tree made the waters of Marah sweet, anticipating the act of the Cross, whom all the powers of Heaven do magnify.		عَظَمِي يَا نَفْسِي رُفِعَ الصَّلِيبِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّكَ لِكَيْ لَا تَدَعَ مَرَارَةَ الْعُودِ غَيْرَ مَنْقُوصَةٍ، فَقَدْ أَزَلْتَهَا بِالْكَلْبِيَّةِ بِوَاسِطَةِ الصَّلِيبِ. فَلِهَذَا حَلَّى الْعُودُ قَدِيمًا مَرَارَةَ مِيَاهِ مَرَارَةٍ، فَسَبَقَ رَاسِمًا فِعْلَ الصَّلِيبِ. الَّذِي كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهُ تُعْظَمُ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Lord, today by the Cross Thou hast lifted up us who are immersed continually in the darkness of our first parent; for as nature fell aforesaid into error perversely, the light of Thy Cross did lead aright all us who believe, and we magnify it.		الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. يَا رَبُّ، لَقَدْ رَفَعْتَنَا الْيَوْمَ بِوَاسِطَةِ الصَّلِيبِ، نَحْنُ الْمُتَنَعِمِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي دَيْجُورِ الْجَدِّ الْأَوَّلِ. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الطَّبِيعَةَ قَدْ سَقَطَتْ سَابِقًا فِي الصَّلَالَةِ جَامِحَةً، فَقَدْ رَدَّنَا إِلَى الْإِسْتِقَامَةِ بِاجْتِمَاعِ نُورِ صَلِيبِكَ. الَّذِي نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ نُعْظِمُهُ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Lord, that Thou mightest make plain to the world the sign of Thy Cross, adored since it is glorified of all, Thou didst trace it in the sky, sparkling with shining light, an invincible and perfect weapon to the king. Wherefore, all the powers of the Heavens do magnify it.		الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ، لِكَيْمَا تُوضِحَ لِلْعَالَمِ رَسْمَ صَلِيبِكَ، مَسْجُودًا لَهُ، بِمَا أَنَّهُ مُمَجَّدٌ فِي الْكُلِّ. صَوَّرْتَهُ فِي السَّمَاءِ مُتَالِفًا بِنُورٍ سَاطِعٍ. لِيَكُونَ لِلْكَنِيسَةِ سِلَاحًا كَامِلًا غَيْرَ مَقْهُورٍ. فَكُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهُ تُعْظَمُ.
KATAVASIAS OF THE NINTH ODES OF BOTH HOLY CROSS CANONS IN TONE EIGHT		
Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by Whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee. Verily, death which befell the human race by eating from the tree, hath been abolished today by the Cross; for the curse of the first mother and all her descendants hath been undone by Him Who was born of the undefiled Theotokos, whom all the powers of Heaven do magnify.		يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفَرْدَوْسُ السَّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ، الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةَ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظَمُ. إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي نَتَجَّ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ، قَدْ أُبْطِلَ الْيَوْمَ بِالصَّلِيبِ. لِأَنَّ لَعْنَةَ الْأُمِّ الْأُولَى وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الَّتِي كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهَا تُعْظَمُ.
THE LITTLE LITANY		
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.		الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.		الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.		الشماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.		الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
		الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ

Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	البركاتِ المجيدة، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةَ البتوليةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
Choir:	To Thee, O Lord.	لَكَ يَا رَب.
Priest:	For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لَأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir:	Amen.	أَمِينَ.

EXAPOSTEILARIA FOR THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE TWO
(**While Thy disciples looked on Thee**)

The Cross is the guardian of the whole world; * the Cross is the support and staff of the faithful; * the Cross is the beauty of the Church of Christ; * the Cross is the mighty strength of kings; * the Cross is the glory of Angels; * it is the wounding of demons. (TWICE)	الصَّلِيبُ حَافِظُ كُلِّ الدُّنْيَا. الصَّلِيبُ جَمَالُ الكَنِيسَةِ. الصَّلِيبُ عِزَّةُ المُلُوكِ. الصَّلِيبُ ثَبَاتُ المُؤْمِنِينَ. الصَّلِيبُ مَجْدُ المَلَائِكَةِ، وَجُرْحُ الشَّيَاطِينِ.
---	---

(**Hearken, ye women**)

Today the Cross is lifted up, * and all the world is sanctified. * For Thou, while throned with the Father * and with the All-holy Spirit, * by stretching out Thy hands thereon, * hast drawn the whole world to Thyself, * that it might know Thee, O my Christ. * Therefore, vouchsafe divine glory * to them that trust in Thy goodness.	اليَوْمَ الصَّلِيبُ يُرْفَعُ، وَالْعَالَمُ يَتَقَدَّسُ. لَأَنَّكَ أَيُّهَا الجَالِسُ مَعَ الآبِ وَالرُّوحِ القُدُّسِ، لَمَّا بَسَطْتَ يَدَيْكَ عَلَيْهِ، اجْتَذَبْتَ الْعَالَمَ أَجْمَعَ إِلَى مَعْرِفَتِكَ. فَأَهْلِ المُنْكَلِينَ عَلَيْكَ، لِمَجْدِكَ الإِلَهِيِّ.
--	---

AINOI (PRAISES) IN TONE EIGHT

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.

For the Elevation in Tone Eight (**O strange wonder**)

Verse 1. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O strange wonder, great and marvelous! * Today the life-bearing Tree, * the all-holy and precious Cross, * being lifted up on high, * is made manifest openly. * All of the ends of the earth give glory now, * and all the demons are sorely terrified. * O what a gift is this, * kindly	1- سَبِّحُوهُ بِالبُطْبُلِ وَالمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالأَوْتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ. إِنَّ العَرَسَ الحَامِلَ الحَيَاةِ، الصَّلِيبَ الكَلْبِيِّ قُدُّسَهُ، يَظْهَرُ اليَوْمَ مَرْفُوعاً إِلَى العَلَاءِ. فَتَمَجِّدُهُ الأَقْفَارُ جَمِيعُهَا، وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ الجِنَّ قَاطِبَةً. فَيَا لَهَا مِنْ مَوْهَبَةٍ مُنِحَتْ
---	--

<p>granted to us mortal men, O Christ! * Whereby save our souls, since Thou alone art merciful.</p>	<p>لِلْبَشَرِ، فَبِهَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ خَلِّصْ نُفُوسَنَا. بِمَا أَنَّكَ الْمُتَحَنِّنُ وَخَذَكَ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i> O strange wonder, great and marvelous! * Today the life-bearing Tree, * the all-holy and precious Cross, * being lifted up on high, * is made manifest openly. * All of the ends of the earth give glory now, * and all the demons are sorely terrified. * O what a gift is this, * kindly granted to us mortal men, O Christ! * Whereby save our souls, since Thou alone art merciful.</p>	<p>2- سَبِّحُوهُ بِلِحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ. إِنَّ الْغَرَسَ الْحَامِلَ الْحَيَاةَ، الصَّلِيبَ الْكَلْبِيَّ قُدْسَهُ، يَظْهَرُ الْيَوْمَ مَرْفُوعًا إِلَى الْعَلَاءِ. فَتَمَجِّدُهُ الْأَقْفَارُ جَمِيعُهَا، وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ الْجِنَّ قَاطِبَةً. فَيَا لَهَا مِنْ مَوْهَبَةٍ مُنَحَتْ لِلْبَشَرِ، فَبِهَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ خَلِّصْ نُفُوسَنَا. بِمَا أَنَّكَ الْمُتَحَنِّنُ وَخَذَكَ.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> O strange wonder, great and marvelous! * The Cross, which held the Most High * like a grape-cluster full of life, * clearly doth appear this day * lifted high up above the earth. * Through it, we all have been drawn nigh unto God, * and death is utterly swallowed up at last. * O thou unsullied Tree! * through which, as we send up glory unto Christ, * we partake of Eden's comely and immortal fruit.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرَبِ. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ. إِنَّ الصَّلِيبَ الَّذِي حَمَلَ الْعَلِيِّ كَهَنْقُودٍ مَمْلُوءٍ مِنَ الْحَيَاةِ، يُشَاهِدُ الْيَوْمَ مَرْفُوعًا مِنَ الْأَرْضِ. الَّذِي بِهِ اجْتَذَبْنَا جَمِيعًا نَحْوَ اللَّهِ، وَابْتُلِعَ الْمَوْتُ حَتَّى النِّهَايَةِ. فَيَا لَهُ مِنْ عُودٍ طَاهِرٍ، بِهِ نَلْنَا الطَّعَامَ غَيْرَ الْمُمِيتِ، الَّذِي فِي عَدْنِ مُمَجِّدِينَ الْمَسِيحِ.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i> O strange wonder, great and marvelous! * The length and breadth of the Cross * is the equal of Heaven's span, * for by means of grace divine, * it doth hallow the universe. * By this, barbarian nations are subdued; * by this, the scepters of princes are made strong. * O ladder most divine! * Whereby we ascend unto the Heavens' heights, * while exalting Christ the Lord with hymns and songs of praise.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ. إِنَّ الصَّلِيبَ ظَهَرَ مُسَاوِيًا لِسَّمَاءِ طُولًا وَعَرْضًا. إِذْ إِنَّهُ يَقْدَسُ بِالنَّعْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْأَشْيَاءَ جَمِيعَهَا. وَبِهِ نُفَهِّرُ الْأُمَّمَ الْبَرَبَرِيَّةَ، وَبِهِ تَتَوَطَّدُ صَوَالِحُ الْمُلُوكِ. فَيَا لَهَا مِنْ سَلَمٍ إِلَهِيَّةٍ. بِهَا نَرْتَقِي إِلَى السَّمَاوَاتِ. رَافِعِينَ بِالنَّسَابِيحِ الْمَسِيحِ الرَّبِّ.</p>
<p>THE DOXASTICON OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE SIX</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Today the Cross of the Lord goeth forth, and the faithful welcome it with longing, and they receive healing of soul and body and of every malady. Let us kiss it with joy and fear: with fear, because of sin, for we are unworthy; with joy, because of the salvation granted to the world by Him Who was crucified thereon, Christ the Lord, Who hath Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. الْيَوْمَ يُوَافِي صَلِيبُ الرَّبِّ، وَالْمُؤْمِنُونَ يَتَقَبَّلُونَهُ بِشَوْقٍ. وَيَنَالُونَ شِفَاءَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَكُلِّ سَقَمٍ. فَلْنُصَافِحْنَهُ بِفَرَحٍ وَخَوْفٍ. أَمَّا الْخَوْفُ فَمِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ، بِمَا أَنَّنَا غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ. وَأَمَّا الْفَرَحُ، فَمِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي يَمْنَحُهُ لِلْعَالَمِ، الْمَسِيحُ الرَّبُّ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْهِ، أَمَالِكُ الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ</p>

God in the highest, and on earth peace, good will among men.	السَّلَامُ، وفي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهَ، الآبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قَلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقُوَى، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE	
O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِّيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> <p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church</i> 1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org</p>	